Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ciągłe utarczki którzy są zrujnowani ludzi umysłu i którzy są pozbawieni prawdy którzy wnioskują zarobkowanie być pobożność odstąp od takich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ciągłe wzajemne ścieranie się ludzi spaczonych na umyśle\* i pozbawionych prawdy,\*\* sądzących, że pobożność jest zyskiem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ciągłe utarczki (tych którzy zrujnowali sobie) ludzi myśl\* i (którzy pozbawili siebie) prawdy, (którzy sądzą), (że) zarobkowaniem być nabożność\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ciągłe utarczki którzy są zrujnowani ludzi umysłu i którzy są pozbawieni prawdy którzy wnioskują zarobkowanie być pobożność odstąp od takich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ciągłe ścieranie się ludzi spaczonych na umyśle i wyzutych z prawdy, sądzących, że z pobożności można ciągnąć zyski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewrotne spory ludzi o wypaczonym umyśle, pozbawionych prawdy, *którzy* uważają, że pobożność jest zyskiem *cielesnym*. Strońcie od takich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przewrotne ćwiczenia ludzi umysłu skażonego i którzy pozbawieni są prawdy, którzy rozumieją, że pobożność jest zyskiem cielesnym; odstąpże od takich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | spierania się ludzi na umyśle skażonych i którzy utracili prawdę, rozumiejących zysk pobożność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ciągłe spory ludzi o wypaczonym umyśle i pozbawionych prawdy - ludzi, którzy uważają, że pobożność jest źródłem zysku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciągłe spory ludzi spaczonych na umyśle i wyzutych z prawdy, którzy sądzą, że z pobożności można ciągnąć zyski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nieustanne spory ludzi o wypaczonym umyśle, pozbawionych prawdy, przekonanych, że na pobożności można zarobić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ciągłe spory ludzi o chorym myśleniu i wyzutych z prawdy oraz tych, którzy w pobożności widzą źródło zysku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jakieś ciągłe utarczki ludzi ze skażonym umysłem, którzy siebie samych ograbili z prawdy i uważają, że pobożność jest zyskownym interesem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do sporów bez końca między ludźmi pozbawionymi zdrowego rozsądku i poczucia prawdy. Dla takich religia jest okazją do wzbogacenia się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ciągłe kłótnie ludzi o przewrotnym usposobieniu, którzy zagubili poczucie prawdy i myślą, że z pobożności można zrobić źródło zysku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | постійні сперечання людей із зіпсованим розумом та позбавлених правди, які вважають побожність засобом наживи. [Ухиляйся від таких.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To są stałe utarczki ludzi zepsutego umysłu oraz tych, którzy są pozbawieni prawdy i sądzą, że pobożność jest sposobem zarobkowania. Trzymaj się z dala od takich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nieustanne awantury wśród ludzi, których umysły nie działają już prawidłowo i którzy utracili prawdę, tak że wyobrażają sobie religię jako drogę do bogactw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gwałtowne spory o drobiazgi ze strony ludzi mających skażone umysły i wyzutych z prawdy, mniemających, iż zbożne oddanie jest źródłem zysku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i niekończących się sporów. Ludzie ci stracili zdrowy rozsądek i odrzucili prawdę, uważając, że na pobożności można zrobić niezły interes. |

1. 1) <x>560 4:22-23</x>; <x>620 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 4:4</x>; <x>630 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Za א (IV) A; D 2 (V) dod.: Trzymaj się od takich z dala, Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων; por. סּור מֵאֲנָׁשִיםּכָאֵּלֶה ; w s; <x>610 6:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>630 1:11</x>; <x>680 2:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "tych. którzy zrujnowali sobie ludzi myśl" - składniej: "tych ludzi, którzy zrujnowali sobie myśl". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "że zarobkowaniem jest nabożność". Inna lekcja zamiast "nabożność": "nabożność; odstępuj od takich". [↑](#footnote-ref-7)